

2010 年华南师范大学 609 英语写作与翻译考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 digoon 提供

第三科：英语翻译与写作

第二天上午考。

第一部分英译中。

我只记得其中的最后一句” Shakespeare and England are but one. ”，令我印象深刻，因此通过 Google 竟然让我找到啦！这多归功于偶求职时做过一个星期的翻译，了解如何有效地应用搜索引擎，可见搜索引擎是多么的伟大啊~~

以下是英译中部分，要求把 underline 部分译成中文。长度不长但有难度。。。

Today I have read the Tempest... Among the many reasons which make me glad to have been born in England, one of the first is that I read Shakespeare in my mother tongue. If I try to imagine myself as one who cannot know him face to face, who hears him only speaking from afar, and that in accents which only through the laboring intelligence can touch the living soul, there comes upon me a sense of chill discouragement, of dreary deprivation. I am wont to think that I can read Homer, and, assuredly, if any man enjoys him, it is I ;but can I for a moment dream that Homer yields me all his music, that his word is to me as to him who walked by the Hellenic shore when Hellas lived? I know that there reaches me across the vast of time no more than a faint and broken echo; I know that it would be fainter still, but for its blending with those memories of youth which are sa a glimmer of the world' s primeval glory. Let every land have joy of its poet; for the poet is the land itself, all its greatness and its sweetness, all that incommunicable heritage for which men live and die. As I close the book, love and reverence possess me. Whether does my full heart turn to the great Enchanter, or to the Island upon which he has laid his spell? I know not. I cannot think of them apart. In the love an reverence awakened by that voice of voices, Shakespeare and England are but one.

网络上找到的英译中答案版本， just for your information:

今天我读了莎翁名作《暴风雨》……有很多理由让我庆幸自己出生于英格兰，这其中很重要的一点是因为我能用自己的母语阅读莎士比亚。若是设想自己不能面对面地去认识他，而只能聆听他那遥远的声音，并且是一种需经一番苦苦思索才能触动心灵的声音，那我一定会感到心灰意冷。我常常这样想，我可以读懂荷马，而且可以肯定地说，假如有谁能欣赏荷马的作品，那一定就是我了；可是，能否梦想，哪怕是一闪念间的梦想，我能完全领悟荷马那优美动听的声音吗？我能像当初在古希腊海滩上漫步的古希腊人那样，领会他诗篇里的每一个字眼吗？我知道，越过那遥远的时空，传到我耳边的只不过是一个隐隐约约而又断断续续的回声；我也知道，这微弱的回声，若不是融汇着那远古世界灿烂的光辉，熔铸着那富有青春活力的记忆，那它将会更加微弱。让每个国度都为它的诗人感到欣

慰吧, 因为诗人就意味着这国度本身, 诗人就是这国度的伟大和甜蜜所在, 诗人就是人们生死与共的, 难以言表的珍贵遗产。当我合上书时, 丝丝爱戴和崇敬久久萦绕在我心中。我是全心身去拥抱这位伟大而神秘的大师, 还是投入那因他而魅力无穷的岛屿? 我不得而知。因为我无法将大师与岛屿分开。正是那无与伦比的伟大的声音在我心中所唤起的“爱戴”和“崇敬”, 早已将莎士比亚和英格兰融为一体了。

第二部分中译英

内容也是在 google 上找到的, “情真意切”把我卡住了, 所以漏译了, 看贴者会译的话请写出来吧。童鞋们自己试试吧。

据《燕赵都市报》10月18日报道, “牵挂我们的爹娘吧! 给爹娘打个电话写封信吧! 他们渴求的眼神期待着一纸情浓的家书, 几句温馨的问候…我们应当首先学会爱家人, 而后才能广而推之爱国家、爱社会”。这是'99重阳发自北京大学学生会的一份独特的倡议。与此同时一项以“弘扬中华民族传统美德, 从孝敬爹娘开始”为主题的系列活动也在北大校园启动。

北京大学学生向全国大学生发出的倡议书中说: “爹娘是无私而伟大的, 他们对子女倾注了全部的爱, 爱得毫无保留, 爱得无怨无悔”, “当我们在为自己设计美好蓝图的间隙中, 可曾想到我们日渐衰老的爹娘? 那为我们的成长呕心沥血、辛苦劳作的爹娘?” 他们情真意切地向全国大学生倡议: “珍惜爹娘的血汗吧! 生活节俭、自立自强才是当代大学生的风貌。”

第三部分作文题

难度比较大。题目大致是这样子的: 要求写不少于 500 字的作文(多乎哉? 不多也, 写着就上瘾啦~一不小心我写了两面 A4 纸, 尽是扯啊扯~), comment the following sentences:

Linguistic studies help us better understanding the process of language learning and some language learning theories are based on certain linguistic theories.

(与试题接近度 100%)

(感谢 8 楼的 SW597, 把本贴原来的接近度 95%提高到了 100%。)

看, 深奥吧, 出题人多有深度, 不按常规出牌, 聊聊几语雷倒众多研友。因初试不考语言学, 所以压根就没看, 只想在初试后的两三个月里慢慢研究。所以只能依靠依稀回忆所学语言学知识, 不管有逻辑没有逻辑只管往上写。。

第四科: 基础英语

10 年的基础英语试题题型基本上与 09 年一致。基英本人没有做完, 花在阅读上的时间太长了。。阅读有较难。。很失策。。以致其他部分做得很仓促。出来后心情相当郁闷沉重。

第一题: 阅读

三篇, 与八级阅读长度相当, 或有一两篇比八级长一点, 难度较大。

您所下载的资料来源于 kaoyan.com 考研资料下载中心
获取更多考研资料, 请访问 <http://download.kaoyan.com>

第一篇：10 个选择题，然后有主观问答题。其中问答题问到 what kind of article it belongs to, 我凭印象在草稿纸上写上了 exposition, 但我不确定，竟然傻乎乎地用中文写上了“说明文”三个大字，我的神啊~就是 exposition...

第二三篇：各有 4-5 个选择题，主观题都类似，问到：作者的 attitude, 文章的是正式的，还是非式的？要求从三个方面回答：lexical, syntactical, and graphical. graphical 把我唬住了。。。

第二题：完型填空

分 section one 和 section two

Section one: 与八级的完型填空一样，20 个空，每个空四个选项。我比较确定地说，这篇完型我在某个时代做过了，相信有部分战友也会有印象。难度中等。

Section two: 给词填空。给出 20 个词，选 15 个填进 15 个空里，必要处做出适当的变形。难度不大。

第三题：改错

共 18 个空，36 分。难度有一些吧。或增加，或删除，或改换词语。

第四题：英美概况

40 分呐，因时间未分配好，这部分几乎是在最后十分钟做的，做得比较糟糕，最后有两个主观问答题只写了两句话就搁下笔了，因此走出考场心情相当~沉重。。。

a. 填空题：说是英美概况，所以没复习其他国家的概况，可它。。它。。它把加拿大，

澳大利亚，新西兰都各出了一题，让我无从下手。。会做的在指定课本的课后练习貌似都

看过了。

b. 给出作家与名著，从中匹配。基本上都是主流的作者，不难，四五个“非常速配”即可。

c. 给出发明家与发明产品，从中匹配。如 Edison—电灯, Morse—电报, Bill Gates—PC。

d. 主观问答题：第一题：EU and NATO stand for what? What' s the difference between them?

第二题：美国 melting pot 和澳大利亚的 mosaic 的区别是？即使有时间，也不会做。。。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。